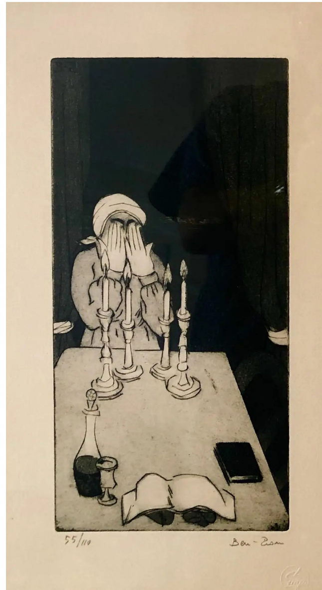


A Techineh after Lighting the Shavuos Candles

from *A Naye Sha"s Techineh mit Groyse Verter oykh Segules Nifloes un Ales K'seyder*

(Published by Aaron Flohr Publications, Brooklyn – Undated)

Di *techineh* zogt men beyde teg Shavuos nokh likht bentshin, mit groys *kavoneh.*

Riboyne shel Oylem, du bist entdekt[1] givorin mit dem volken fun dayn *koved*[2] oyf dem barg Sinai tzu dayn lib folk Yisroel tzugebin zey di helige *toyreh* hayntign tog, mit dunerin un blitzin bistu tzu zey entdekt givorin, un eyn shtarkin kol fun *shoyfer* hostu gimakht shaynen[3] oyf zey, in der tzayt velkhe du host zikh givizen[4] oyf dem barg Sinai, du host bavizin dayn groys shatrkayt mit dayn sheynkayt tzu dayn lib folk Yisroel, ikh bet dikh derbarimdiger[5] Got zay mikh *mezakeh*[6]*,* az

רבּונו של עולם, דוּ ביסט ענטדעקט גיוואָרין מיט דעם ואָלקען פון דיין כָּבוֹד אויף דעם באַרג סיני צו דיין ליבּ פאָלק ישראל צוגעבין זיי די הייליגע תּורה היינטיגין טאָג, מיט דונערין און בליצין ביסטו צוא זיי ענטדעקט גיוואָרין, און איין שטארקין קול פון שופר האָסטו גימאַכט שיַינען אויף זיי, אין דער צייט וועלכע דוּ האָסט זיך גיוויזען אויף דעם באַרג סיני, דו האָסט באַוויזין דיַין גרויס שטארקיַיט מיט דיַין שיינקיַיט צוּא דיַין ליבּ פאָלק ישראל, איך בעט דיך דער באַרימדיגער גאָט זיַי מיך מזכּה, אַז איך

---

1. Entdekn – to discover, be revealed
2. *Koved* – honor or, in the case of the Divine, "glory." From Hebrew *kavod.* The *kavod,* "God's glory," is, in Torah and in later Ashkenazi Kavod Mysticism, God's means of revealing Godself to the Children of Israel.
3. Shaynen – to shine or appear. Perhaps this reflects the synesthesia described in Exodus 20:15: "And all the people saw the sounds."
4. Vayzn zikh – to appear
5. Derbarimdig – merciful
6. We have in this prayer three words from the Hebrew root z-k-h. *Zokheh* is to be worthy of something. *M'zakeh* is to deem someone worthy. *Z'khus* is merit, worthiness, or right.

ikh zol hitin[7] dayn heylige *toyreh* un *mitzves*, velkhe du host unz gibotin, gidenk unz liber Got vos fil mentshin fun dayn folk Yisroel hobin iber gigebin zeyer lebin vegin di heligkayt fun dayn *toyreh* un dayne *mitzves,* az zey zolin *cholileh* nit farshemt verin *ba'oylem habo,* drum[8] bet ikh dikh derbarimdiger Got, az du zolst onnemen mayn *tefileh*, vos ikh tu far dir fargisin,[9] un mayn gishrey fun mayn moyl zolstu baviligin[10] un du zolst derlaykhtin di oygin fun mayn man un mayne kinder in dayn heylige *toyreh,* azoy vi ikh hob giton derlaykhtin mit di likht *l'koved yontev* gor[11] mayn hoyz, un *bizkhus* vos mir hobin *m'kabel* geven di *toyreh* vos zi iz gigebin givorin mit ayn *kol shoyfer* zolstu unz *m'zakeh* zayn, az mir zolin herin bald dem *kol* fun dem *shoyfer shel mashiach*, un unzere oygin zolin *zoykheh* zayn tzu zehn in dayn umkerin[12] zikh kayn *Tziyon* mit groysder barimkayt, *omen, ken yehi rotzon.*

זאָל היטין דײַן הייליגע תּורה און מצות,
וועלכע דו האָסט אונז געבאָטין, גידיינק אונז ליבער
גאָט וואָס פיל מענטשין פון דײַן פאָלק ישראל
האָבין איבער גיגעבין זייער לעבין וועגין דיא
הייליגקייט פון דײַן תּורה און דײַנע מצות, אז זייא
זאָלין חלילה ניט פארשעמט ווערין בעולם הבא,
דרום בעט איך דיך דערבאַרימדיגער גאָט, אַז דו
זאָלסט אָננעמען מיין תּפילה, וואָס איך טו פאַר דיר
פאַרגיסין, און מײַן גישריי פון מײַן מויל זאָלסטו
באַוויליגין און דו זאָלסט דערלײַכטן די אויגין פון
מײַן מאַן און מײַנע קינדער אין דײַן הייליגע
תּורה, אַזוי ווי איך האָב גיטאָן דערלײַכטין מיט די
ליכט לכָּבוֹד יו"ט גאָר מײַן הויז, און בזכות וואָס
מיר האָבין מקבל גיוועזן דיא תּורה וואָס זיא איז
גיגעבין ויוואָרין מיט אײַן קול שופר זאָלסטו אונז
מזכּה זײַן, אַז מיר זאָלין הערין באַלד דעם קול פון
דעם שופר של משיח, און אונזערע אויגין זאָלין
זוכה זײַן צו זעהן אין דײַן אומקערין זיך
קײַן ציון מיט גרויסדער באַרימקײַט,
אָמן, כּן יהי רצון:

(Painting by Ben-Zion Weinman, 1897-1987)

---

7. Hitin – to guard, keep, observe
8. Drum or derum – therefore
9. Fargisn – to pour out
10. Bavilikn – to grant
11. Gor – fully
12. Umkern zikh – to return

Gebet[13]

Abraham Reisen (1876 Belarus – 1973 New York)

Baler[14] mikh, Got, baler,	באַלער מיך, גאָט, באַלער,
Vi mentshn tzu bahandlen,[15]	ווי מענטשן צו באַהאַנדלען,
Tzu visn, vi azoy	צו וויסן, ווי אַזוי
Dos beyz in guts farvandlen.[16]	דאָס בייז אין גוטס פאַרוואַנדלען.
Un oyb der mentsh aleyn	און אויב דער מענטש אַליין
Iz oykh a *chayeh-roeh,*[17] –	איז אויך אַ חיה-רעה, –
Bakern[18] zol ikh im	באַקערן זאָל איך אים
Tzu mildkeyt un *hakhnoeh*[19] . . .	צו מילדקייט און הכנעה . . .
In tzirk hob ikh gezen	אין צירק האָב איך געזען
A man makht mild a tiger,	אַ מאַן מאַכט מילד אַ טיגער,
Bafrayt[20] di shlang fun gift[21] –	באַפרײַט די שלאַנג פון גיפט –
To makh mikh Got nokh kliger.	טאָ מאַך מיך גאָט נאָך קליגער.
Un bentsh mikh mit geduld[22]	און בענטש מיך מיט געדולד
Un makh mikh shtark vi ayzn,	און מאַך מיך שטאַרק ווי אײַזן,
Ikh zol mit mentshn oykh	איך זאָל מיט מענטשן אויך
Dem zelbn vunder vayzn . . .	דעם זעלבן וווּנדער ווײַזן . . .

---

13. Gebet – prayer
14. Balern – to teach
15. Bahandlen – to treat, handle, deal with
16. Farvandlen – to transform
17. *Chayeh royeh* – an evil beast (Hebrew *chayah ra'ah*)
18. Bakern – to turn (someone/something)
19. *Hakhnoeh* – submission, humility (Hebrew *hakhna'ah*)
20. Bafrayen – to free, release, rid
21. Gift – poison
22. Geduld – patience

Tefileh

Jacob Glatstein (1896 Poland – 1971 New York)

Der taytsh[23] fun mayne shenste verter	דער טײַטש פון מײַנע שענסטע ווערטער
Farnarisht mayn *tefileh* tzu dir.	פאַרנאַרישט מײַן תּפילה צו דיר.
Mayn loyb vayrekht[24] di luft mit getz-gerukh.[25]	מײַן לויב ווײַרעכט די לופט מיט געץ-גערוך.
Kh'davn tzu dir fun a shtumen *sidur,*	כ'דאַוון צו דיר פון אַ שטומען סידור,
Mayn troyeriker Got.	מײַן טרויעריקער גאָט.
Dos mindste[26] bliml git dir mer *naches*	דאָס מינדסטע בלימל גיט דיר מער נחת,
Vi der gantzer zeks-togiker bashaf.	ווי דער גאנצער זעקס טאָגיקער באַשאַף.
Di inertzie fun undzer *machshisdik* lebn	די אינערציע פון אונדזער משחיתדיק לעבן
Iz dayn klenste zorg.	איז דײַן קלענסטע זאָרג.
Gist[27] undz toyznter yor oyf borg,	גיט אונדז טויזענטער יאָר אויף באָרג
Un farhoylst[28] dayn *ponim* fun undz.	און פאַרהוילסט דײַן פּנים פון אונדז.
Di vent fun undzere hayzer	די ווענט פון אונדזערע הײַזער
Trifn mit *shtus.*[29]	טריפן מיט שטות.
Mir konen *afile* nisht dem *alef-beyz* fun *kedusheh.*	מיר קאָנען אַפילו נישט דעם אַלף-בית פון קדושה.
Vifl toyznter lebns darf men,	וויפל טוטזנטער לעבנס דאַרף מען,
K'dey zikh tzu dertrakhtn[30] tzum fusbenkele fun	כּדי זיך צו דערטראַכטן צום פוסבענקעלע פון
dayns a shmeykhl?	דײַנס אַ שמייכל?
Kh'davn tzu dir fun a shtumen *sidur,*	כ'דאַוון צו דיר פון אַ שטומען סידור,
Mayn troyeriker Got.	מײַן טרויעריקער גאָט.

---

23. Taytsh – meaning
24. Vayrekhn – to fragrance, to scent (like with incense)
25. Getz – idol; gerukh – fragrance. Getz-gerukh – pagan incense?
26. Mindste, mindeste – lowliest
27. Gisn – to pour forth. See fargisn, note 9. Gisn oyf borg – to lend.
28. Farhoyln – to hide, conceal
29. *Shtus* – nonsense, gibberish (Hebrew *shtut,* pl. *shtuyot*)
30. Dertrakhtn – to "get," as a concept or a joke; here maybe to draw forth

Bist nisht forkhtik.[31] Bist nisht beyz.	ביסט נישט פאָרכטיק. ביסט נישט בייז.
Bist bloyz vayt fun undz,	ביסט בלויז ווײַט פון אונדז,
Ven mir farshvekhn[32] yeder *rega* lebn.	ווען מיר פֿאַרשוועכן יעדער רגע לעבן.
Vifl blitz eybikeyt s'iz arayn in undzere nozlekher,	וויפל בליץ אייביקייט ס'איז אַרײַן אין אונדזערע נאָזלעכער,
Iz es mer nisht vi zikherer *churbn.*	איז עס מער נישט ווי זיכערער חורבן.
Kh'davn tzu dir fun a shtumen *sidur,*	כ'דאַוון צו דיר פון אַ שטומען סידור,
Mayn troyeriker Got.	מײַן טרויעריקער גאָט.

31. Forkhtik – dreadful, terrifying, terrible
32. Farshvekhn – dishonor, desecrate